

RESUMO

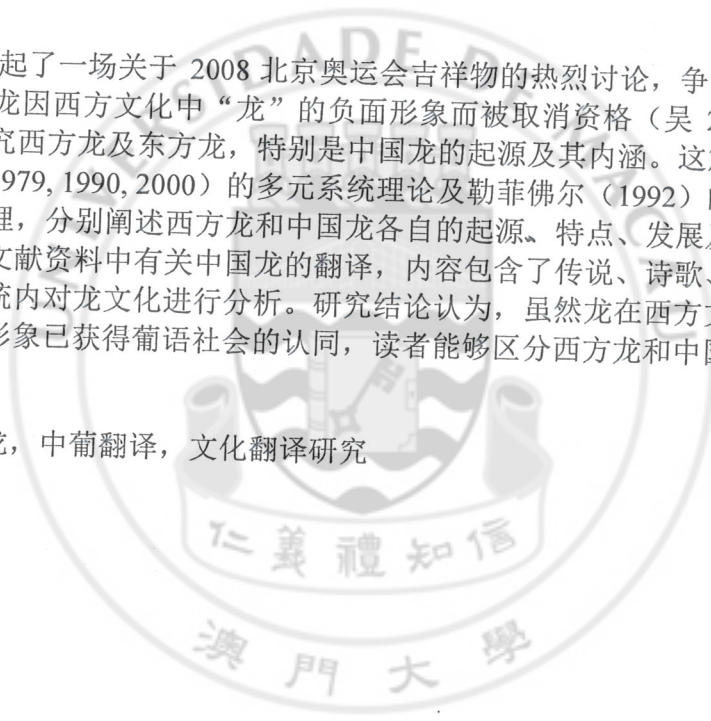
Em 2005, na China ocorreu um grande debate para decidir sobre os mascotes das Olimpíadas de Pequim de 2008. No cerne da polêmica, o dragão, um dos símbolos mais tradicionais e representativos da China, foi preterido, por causa da suposta imagem negativa do termo *dragon* na cultura Ocidental (Wu 2006). Este debate inspirou-me para investigar as origens e os sentidos do termo “dragão” nas culturas europeias ocidentais e orientais, especialmente da China. Este trabalho à luz da Teoria dos Polissistemas (Even-Zohar 1979, 1990, 2000) e da Manipulação (Lefevere 1992) analisou traduções de lendas, poesias e provérbios do termo dragão dentro dos sistemas literários da língua portuguesa. A pesquisa concluiu que a par da conotação negativa do dragão na cultura Ocidental, o termo já se encontra normatizado e aceito pela comunidade de expressão portuguesa, provavelmente por esta distinguir a diferença simbólica entre o dragão Ocidental e o dragão chinês, bem como possuir um sistema literário consolidado.

PALAVRAS-CHAVE: dragão chinês, tradução chinês-português, Estudos Culturais de Tradução.

内容提要

2005 年中国兴起了一场关于 2008 北京奥运会吉祥物的热烈讨论，争论核心是最具代表性的中国龙因西方文化中“龙”的负面形象而被取消资格（吴 2006）。这场讨论启发本研究西方龙及东方龙，特别是中国龙的起源及其内涵。这篇论文根据埃文·佐哈尔（1979, 1990, 2000）的多元系统理论及勒菲佛尔（1992）的操纵理论，并通过文献梳理，分别阐述西方龙和中国龙各自的起源、特点、发展及象征意义，还搜集了葡语文献资料中有关中国龙的翻译，内容包含了传说、诗歌、成语等，并在葡语文学系统内对龙文化进行分析。研究结论认为，虽然龙在西方文化中带有消极含义，但其形象已获得葡语社会的认同，读者能够区分西方龙和中国龙各自不同的形象及内涵。

关键词：中国龙，中葡翻译，文化翻译研究



ÍNDICE

Capítulo 1: INTRODUÇÃO	1
1.1 Escopo do estudo	1
1.2 Objectivos e organização da pesquisa.....	2
Capítulo 2: FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA	4
2.1 A Teoria dos Polissistemas.....	6
2.2 A teoria de Manipulação	8
2.3 Considerações parciais	10
Capítulo 3: REVISÃO LITERÁRIA SOBRE O DRAGÃO	11
3.1 O dragão na cultura europeia ocidental.....	11
3.1.1 O dragão no mito da Grécia Antiga	13
3.1.2 O dragão europeu é diabo encarnado	14
3.1.3 O dragão na civilização ocidental moderna	16
3.1.4 Expressões relativas ao dragão em inglês	18
3.1.5 A imagem do dragão em desenhos animados	19
3.1.6 Considerações parciais	21
3.2 A China – o país da adoração do dragão.....	21

3.2.1	A origem do dragão da China	24
3.2.2	As festividades relativas ao dragão na China	26
3.2.3	O signo do dragão no zodíaco chinês	27
3.2.4	Os significados e a família do dragão	28
3.2.5	Três aspectos do dragão chinês	32
3.2.6	Considerações parciais	36

Capítulo 4: ANÁLISE DAS TRADUÇÕES LITERÁRIAS DO DRAGÃO EM

PORTUGUÊS.....	38
4.1 Análise das traduções do dragão chinês em português.	39
4.1.1 Prosa	39
4.1.2 Poesia	42
4.2 Discussão sobre a tradução do dragão	46
4.3 Análise da tradução do dragão chinês à luz da Teoria dos Polissistemas	47

Capítulo 5: CONCLUSÃO

Referências Bibliográficas

Lista de Figuras

Anexo I

60